



上海美術電影製片廠
SHANGHAI ANIMATION FILM STUDIO

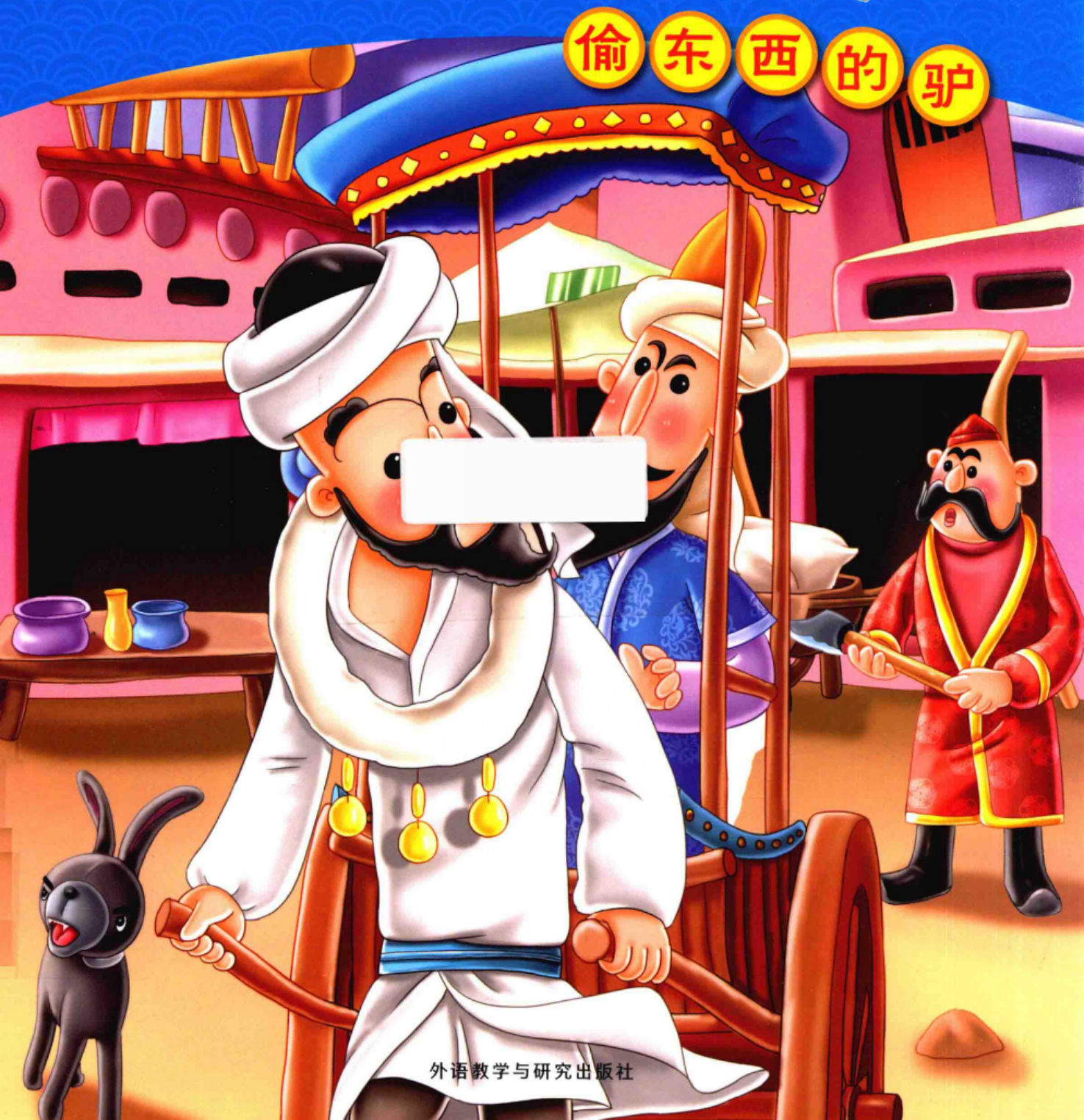
北京市綠色印刷工程——優秀青少年讀物綠色印刷示範項目

中國動畫經典

升級版

阿凡提幽默故事 3

偷東西的驢



外語教學與研究出版社



上海美術電影製片廠
SHANGHAI ANIMATION FILM STUDIO

中国动画经典

升

级

版

阿凡提幽默故事

偷东西的驴

上海美术电影制片厂 著

魏钊凌 改写



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

阿凡提幽默故事. 3, 偷东西的驴 / 上海美术电影制片厂著; 魏钊凌改写. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2016.6

(中国动画经典: 升级版)

ISBN 978-7-5135-7790-8

I. ①阿… II. ①上… ②魏… III. ①动画—连环画—中国—现代 IV. ①J228.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 159658 号

绿色印刷 保护环境 爱护健康

亲爱的读者朋友:

本书已入选“北京市绿色印刷工程——优秀出版物绿色印刷示范项目”。它采用绿色印刷标准印制, 在封底印有“绿色印刷产品”标志。

按照国家环境标准 (HJ2503-2011)《环境标志产品技术要求 印刷 第一部分: 平版印刷》, 本书选用环保型纸张、油墨、胶水等原辅材料, 生产过程注重节能减排, 印刷产品符合人体健康要求。

选择绿色印刷图书, 畅享环保健康阅读!

北京市绿色印刷工程

出版人 蔡剑峰
策划编辑 向恬田
责任编辑 向恬田
执行编辑 姚璐
封面设计 王春
封面绘图 王丁力
内文绘图 百愚文化 刘芳
设计制作 薛志明
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京捷迅佳彩印刷有限公司
开本 889×1194 1/16
印张 2
版次 2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-7790-8
定价 13.80 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号: 277900001

绵长情感

中国的动画片是有很光荣的传统和成绩的。它让无数童年目不转睛过，童年长大了，都一直想念它。它也让世界注视过，世界吃惊过它的东方神情和风趣，向往过它的那个奇特国家的颜色和诗意。

这是一个很大的骄傲。

很长的惦记。

很铭心的珍惜。

这会是一个很贵重很绵长的遗产了。

现在，这个骄傲，这个惦记，这个珍惜，这个遗产，变成了书。

它不是在很高的银幕上了，也不是藏在电视里，成了可以捧在手里的温暖和亲近。我背着书包走啊走啊，他们在我的书包里。哪吒在，小和尚在，葫芦兄弟在，黑猫警长在，孙悟空和那个猪也在。童年的感觉里会因此多出很多的轻松和放心。我把我的喜欢背在了肩上。

我的肩膀和路途也会成为童话。

儿童文学作家 梅子涵



ā fán tí xǐ huān qí zhe máo lǘ dào chù lǚ xíng yì tiān wǎn shàng tā zài
阿凡提喜欢骑着毛驴到处旅行。一天晚上，他在
huāng liáng de gē bì tān shàng ǒu yù yí gè shāng duì shāng rén men fēi cháng rè
荒凉的戈壁滩上偶遇一个商队。商人们非常热
qíng yāo qǐng ā fán tí hé tā men yì qǐ lù yíng dà huǒ yòu shì chàng gē
情，邀请阿凡提和他们一起露营。大伙儿又是唱歌，
yòu shì liáo tiān shí fēn kāi xīn
又是聊天，十分开心。





yè shēn le dà jiā lù lù xù xù dōu shuì zháo le jiù lián
夜深了，大家陆陆续续都睡着了，就连

tuó yùn huò wù de luò tuo hé ā fán tí de máo lú yě xiū xi le tū
驮运货物的骆驼和阿凡提的毛驴也休息了。突

rán yí gè méng zhe liǎn de nán rén tōu tōu mō mō de liū jìn yíng dì yòng fǔ tóu kǎn
然，一个蒙着脸的男人偷偷摸摸地溜进营地，用斧头砍

duàn shéng zi bǎ shāng rén men de luò tuo hé ā fán tí de máo lú dōu tōu zǒu le
断绳子，把商人们的骆驼和阿凡提的毛驴都偷走了。

ā fán tí chá jué dào le dòng jìng dàn tā zhǐ shì tōu tōu miào le nà rén yì yǎn
阿凡提察觉到了动静，但他只是偷偷瞄了那人一眼，

méi yǒu shēng zhāng
没有声张。



dì èr tiān qīng chén shāng rén men xǐng lái hòu fā xiàn luò tuo hé máo lǘ
第二天清晨，商人们醒来后，发现骆驼和毛驴

dōu bèi tōu zǒu le tā men lián máng bǎ ā fán tí jiào xǐng dà shēng shuō
都被偷走了。他们连忙把阿凡提叫醒，大声说：

yǒu zéi a ā fán tí nǐ de máo lǘ yě bèi tōu zǒu le
“有贼啊！阿凡提，你的毛驴也被偷走了！”



ā fán tí shēn le gè lǎn
阿凡提伸了个懒

yāo mǎn bú zài hu de shuō
腰，满不在乎地说：

shì ma tài hǎo la zhè
“是吗？太好啦！这

děi gǎn xiè zhēn zhǔ a
得感谢真主啊！”

shāng rén men mǎn liǎn yí huò wèn dào dōng xī bèi tōu le nǐ zěn
商人们满脸疑惑，问道：“东西被偷了，你怎
me hái gǎn xiè zhēn zhǔ ne
么还感谢真主呢？”

ā fán tí hā hā yí xiào jiě shì dào xìng kuī wǒ méi qí zài máo lú shēn
阿凡提哈哈一笑，解释道：“幸亏我没骑在毛驴身
shàng bù rán qǐ bú shì lián wǒ yě bèi tōu zǒu le ma
上，不然岂不是连我也被偷走了吗？”

shāng rén men yì liǎn jiāo jí de shuō kě wǒ men de luò tuo méi le
商人们一脸焦急地说：“可我们的骆驼没了，
wǒ men gāi dào nǎr qù zhǎo a
我们该到哪儿去找啊？”





ā fán tí shuō dà jiā bié zhāo jí wǒ dào shì kàn jiàn nà ge zéi le
阿凡提说：“大家别着急，我倒是看见那个贼了。”

zéi zài nǎr shāng rén men yì kǒu tóng shēng de wèn
“贼在哪儿？”商人们异口同声地问。

ā fán tí huí dá zhè ge ma yuǎn zài tiān biān jìn zài yǎn qián
阿凡提回答：“这个嘛，远在天边，近在眼前。

bú xìn nǐ men jiù kàn kan ba tā zhǐ le zhǐ bù yuǎn chù dì shàng de yì bǎ
不信你们就看看吧！”他指了指不远处地上的一把
fǔ tóu shàng miàn hái huì yǒu zéi de míng zì ne
斧头，“上面还会有贼的名字呢！”

shāng rén men bǎ fǔ tóu jiǎn qǐ lái yí kàn fā xiàn fǔ tóu bǎ er shàng zhēn
商人们把斧头捡起来一看，发现斧头把儿上真
de kè zhe yí gè míng zì mǎ hā mù dé tā men dōu wàn fēn jīng yà
的刻着一个名字：马哈穆德。他们都万分惊讶。





yí zhè shì zěn me le mǎ hā mù dé shì shuí ā fán tí shí fēn
“咦，这是怎么了？马哈穆德是谁？”阿凡提十分

nà mèn
纳闷。

tā jiù shì zuó tiān wǒ men lù guò de nà ge chéng shì de guān lǎo ye
“他就是昨天我们路过的那个城市的官老爷，

shì gè yīn xiǎn dú là de gǒu guān shāng rén men shuō
是个阴险毒辣的狗官。”商人们说。

guān zuò zéi zéi zuò guān zhè kě zhēn yǒu yì si wǒ dào yào qù
“官做贼，贼做官，这可真有意思！我倒要去

jiàn jiàn zhè ge zéi ā fán tí niǎn zhe hú zi shuō
见见这个贼。”阿凡提捻着胡子说。

ā fán tí lái dào mǎ hā mù dé jiā mén
阿凡提来到马哈穆德家门

qián yòng fǔ tóu hěn hěn de qiāo dà mén yì biān
前，用斧头狠狠地敲大门，一边

qiāo yì biān hǎn chū lái guān lǎo ye kuài
敲一边喊：“出来！官老爷快

chū lái!”
出来！”

ā fán tí qiāo le hǎo jiǔ dà mén zǒng suàn
阿凡提敲了好久，大门总算

kāi le kě chū lái de bú shì mǎ hā mù dé ér
开了。可出来的不是马哈穆德，而

shì yì zhī gǒu
是一只狗。

ā fán tí zì yán zì yǔ dào ā zěn
阿凡提自言自语道：“啊？怎

me nǐ jiù shì guān lǎo ye nà zhī gǒu tīng
么，你就是官老爷？”那只狗听

bù dǒng ā fán tí zài shuō shén me chōng shàng
不懂阿凡提在说什么，冲上

qù jiù yào yǎo tā
去就要咬他。



ā fán tí yì biān duǒ yì biān
阿凡提一边躲，一边
shuō guài bu de bié rén dōu jiào nǐ
说：“怪不得别人都叫你
gǒu guān wǒ hái méi lái de jí gào
‘狗官’！我还没来得及告
nǐ de zhuàng nǐ dào xiān lái yǎo wǒ
你的状，你倒先来咬我！”





ā fán tí bèi gǒu zhuī de zuǒ duǒ yòu shǎn hǎo jǐ cì
阿凡提被狗追得左躲右闪，好几次
dōu chà diǎnr bèi tā yǎo dào yì rén yì gǒu chán dòu le
都差点儿被它咬到。一人一狗缠斗了

hǎo cháng shí jiān zuì hòu zhè zhī gǒu yì kǒu yǎo zài fǔ tóu de lì rèn shàng
好长时间，最后，这只狗一口咬在斧头的利刃上，
sǐ diào le
死掉了。



ā fán tí wǎn xī de shuō
阿凡提惋惜地说：

āi yā guān lǎo ye zhè kě bù
“哎呀，官老爷，这可不
néng guài wǒ a wǒ wán quán shì
能怪我啊，我完全是
wèi le zì wèi a
为了自卫啊！”

zhè shí mǎ hā mù dé chū xiàn zài dà mén kǒu zhǐ zhe ā fán tí shuō
这时，马哈穆德出现在大门口，指着阿凡提说：

zì wèi nà nǐ wèi shén me bú yòng fǔ tóu bàr dǎ tā ne
“自卫？那你为什么不用斧头把儿打它呢？”

āi yā dà rén nā rú guǒ tā yòng wěi ba yǎo wǒ wǒ yí dìng
“哎呀，大人哪，如果它用尾巴咬我，我一定
huì yòng fǔ tóu bàr dǎ tā kě shì tā shì yòng zuǐ yǎo wǒ de wǒ dāng rán
会用斧头把儿打它。可是，它是用嘴咬我的，我当然
děi yòng fǔ tóu rèn duì fu tā lou ā fán tí jiě shì dào
得用斧头刃对付它喽。”阿凡提解释道。



hú shuō mǎ hā mù dé mǎn hèng de shuō nǐ dǎ sǐ le běn guān de
“胡说！”马哈穆德蛮横地说，“你打死了本官的
gǒu běn guān jiù fá nǐ zuò běn guān de gǒu lì kè gěi wǒ kān dà mén qù
狗，本官就罚你做本官的狗！立刻给我看大门去！”

shì dà rén ā fán tí guāi guāi de zhào zuò le
“是，大人。”阿凡提乖乖地照做了。

dào le wǎn shàng ā fán tí mó fǎng gǒu wāng wāng jiào le jǐ shēng
到了晚上，阿凡提模仿狗“汪汪”叫了几声。

mǎ hā mù dé tīng le xīn lǐ hěn mǎn yì bù yí huìr jiù shuì zháo le
马哈穆德听了，心里很满意，不一会儿就睡着了。

rán ér shì shí shàng chèn zhe yè shēn rén jìng ā fán tí qiǎo qiǎo dǎ kāi
然而，事实上，趁着夜深人静，阿凡提悄悄打开

dà mén bǎ shāng rén men fàng jìn lái ràng tā men jiāng mǎ hā mù dé tōu lái de
大门，把商人们放进来，让他们将马哈穆德偷来的

luò tuo máo lǘ lián tóng mǎ hā mù dé de mǎ dōu qiān zǒu le
骆驼、毛驴，连同马哈穆德的马都牵走了。



